Porównanie tłumaczeń Jana 13:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Amen, amen mówię wam, nie jest sługa większy — [od] pana jego, i nie wysłany większy — wysyłającemu go.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Amen amen mówię wam nie jest niewolnik większy od pana jego ani wysłannik większy od tego który posłał go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ręczę i zapewniam was: Sługa nie jest większy od swego pana* ani poseł nie jest większy od tego, który go posyła.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Amen, amen mówię wam, nie jest niewolnik większy (od) pana jego ani wysłannik większy (od) (tego), (który posłał) go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Amen amen mówię wam nie jest niewolnik większy (od) pana jego ani wysłannik większy (od tego) który posłał go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ręczę i zapewniam: Sługa nie jest większy od swego pana ani poseł od tego, który go posyła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Sługa nie jest większy od swego pana ani posłaniec nie jest większy od tego, który go posłał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Nie jest sługa większy nad pana swego, ani poseł jest większy nad onego, który go posłał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zaprawdę, zaprawdę wam powiadam: nie jest sługa więtszy nad Pana swego ani posłaniec jest więtszy nad onego, który go posyła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Sługa nie jest większy od swego pana ani wysłannik od tego, który go posłał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Sługa nie jest większy nad pana swego ani poseł nie jest większy od tego, który go posłał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zapewniam, zapewniam was, sługa nie jest większy od swego pana ani wysłannik od tego, który go posłał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uroczyście zapewniam was: Sługa nie jest ważniejszy od swego pana ani posłaniec od tego, kto go posłał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	O tak, oświadczam wam: sługa nie jest większy od swego pana ani posłany od tego, który go posłał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zapewniam was, sługa nie jest ważniejszy od swego pana, ani poseł od tego, kto go posyła.

[1)] <x>470 10:24</x>; <x>490 6:40</x>; <x>500 15:20</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Sługa nie jest większy od pana ani posłaniec większy od tego, który go posyła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щиру правду, щиру кажу вам, що раб не більший за свого господаря, так само, як посланець не більший за того, що послав його.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Istotne istotnego powiadam wam, nie jest jakościowo niewolnik większy od utwierdzającego pana jego ani odprawiony większy od tego który posłał go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Nie jest sługa większy od swojego pana, ani wysłannik od tego, co go wysyła.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tak jest! Mówię wam, niewolnik nie jest większy od swego pana ani wysłannik większy niż ten, który go posłał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zaprawdę, zaprawdę wam mówię: Niewolnik nie jest większy od swego pana ani posłany nie jest większy od tego, który go posłał.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zapewniam was: Sługa nie jest ważniejszy od swojego pana, a posłaniec—od tego, kto go posłał.